

《福乐智慧》 维也纳抄本
(回鹘文)



Yusuf has hajib

QUTADÖIU BILIK



XINJIANG HƏLK NƏXRIYATI

ئەۋلاد گۈرۈپپىسى

www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

ئۇيغۇرچە ماقالە، قەدىمىي ئەسەر ۋە قوليازىملار ئامبىرى

《福乐智慧》维也纳抄本（影印本）

玉素甫·哈斯·哈吉甫 著

新疆人民出版社出版

（乌鲁木齐市解放路306号）

新疆书店发行 新疆新华印刷厂印刷

787×1092毫米 16开本12.75印张4插页

1985年5月第1版 1986年1月第1次印刷

印数：1—700

书号：M10098·1046 定价：20.00元

«قۇتادغۇ بىلىك» ۋېنا نۇسخىسى
(فاكسىمال نۇسخە)
يۈسۈپ خاس ھاجىپ

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى نەشر قىلدى
(ئۈرۈمچى شەھەر تازاتلىق كوچا 306 نە)
شىنجاڭ شىنخۇا كىتاپخانىسىدىن تارقىتىلدى
شىنجاڭ شىنخۇا 1 - باسما زاۋۇدىدا بېسىلدى
فورماتى: 787×1092 مىللىمېتىر 1/16
باسما تاۋىقى: 12.75 - قىسۇرما ۋارىقى: 4
1985 - يىلى 3 - ئاي 1 - نەشرى
1986 - يىلى 1 - ئاي 1 - بېسىلدى
كىتاپ نومۇرى: M:0098.1046
تىراژى: 1 - 700
باھاسى: 20.00 يۈەن

ئەۋلاد گۈرۈپپىسى

www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

ئۇيغۇرچە ماقالە، قەدىمىي ئەسەر ۋە قوليازىمىلار ئامبىرى

پاڻ



شہنشاہ خدق نہ شہریاتی

۱۹۱۲

关于出版《福乐智慧》维也纳

抄本的说明

《福乐智慧》的维也纳抄本，是由现属阿富汗的赫拉特城一位名叫艾山哈拉·沙依勒·夏米斯的人用回鹘文抄写的。据抄写者的书末按语来看，抄写完稿于回历843年（公元1439年）一月四日（即6月17日）。由于此书抄写于赫拉特，所以也被称为“赫拉特抄本”。某些学者认为，这个抄本是从阿拉伯文本转写的，由于转写者的失误，其中有许多文字错误，同其他抄本比较，还有一些诗节脱落了。

这个抄本于回历879年（公元1474年）从阿富汗流传到土耳其。（公元1795年）又被奥地利东方学者哈米尔·波尔格斯塔勒带到了奥地利，现藏于维也纳图书馆。

《福乐智慧》最早被发现而和世界学术界见面的就是维也纳抄本。因此，从十九世纪末以来，东方学者们都是首先在这一抄本的基础上开展《福乐智慧》研究的。起初，由匈牙利突厥学家万别里和俄罗斯学者拉德洛夫在这一抄本的基础上，发表了《福乐智慧》的部分转写，部分译文（俄语和德语）。1897年，丹麦突厥学家汤姆森修订了上述二位学者所出版本中的错误。从此，国际学术界开始了对《福乐智慧》的研究。之后，又发现了《福乐智慧》的开罗抄本和费尔干纳抄本，这就给研究工作开创了更广阔的领域。

为了提供给有关单位和个人进行研究，我们特土耳其语言学会于1943年影印的维也纳抄本，重新影印出版。马洛夫在这个抄本的后面，还编入了作为维吾尔文的范本的《乌古斯传》片段、一首颂诗以及铁本耳汗王的较令并写了按语。我们也照样予以附录，谨此说明。

新疆维吾尔自治区少数民族古籍搜集整理出版规划领导小组办公室

一九八五年一月

ئەۋلاد گۈرۈپپىسى

www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

ئۇيغۇرچە ماقالە، ئەدەبىي ئەسەر ۋە قوليازما تەرجىمىسى

ۋېنادا ساقلانغان «قۇتادغۇ بىلىك» قويازما نۇسخىسىنىڭ

نەشر قىلىنىشى توغرىسىدا

«قۇتادغۇ بىلىك» نىڭ بۇ نۇسخىسى ھازىرقى ئافغانىستاننىڭ ھېرات شەھىرىدە ھەسەن قارا سائىل شەمس ناملىق كىشى تەرىپىدىن قەدىمقى ئۇيغۇر يېزىقىدا كۆچۈرۈلگەن، كاتىپىنىڭ كىتاب ئاخىرىغا يازغان ئىلاۋىسىگە قارىغاندا، كۆچۈرۈش ئىشى ھىجرىيە 843 - يىلى (مىلادىيە 1439 - يىلى)، نۇھەررەم ئېيىنىڭ 4 - كۈنى (يەنى 17 - ئىيۇندا) تاماملانغان. بۇ نۇسخە ھېرات شەھىرىدە كۆچۈرۈلگىنى ئۈچۈن «ھېرات نۇسخىسى» دەپمۇ ئاتىلىدۇ. بەزى ئالىملارنىڭ پىكىرىگە قارىغاندا، بۇ نۇسخە ئەرەپ يېزىقىدىكى نۇسخىدىن كۆچۈرۈلگەن ۋە كاتىپنىڭ سەۋەنلىكىدىن بىر مۇنچە ئىسپات خاتالىرىغا يول قويۇلغان؛ جۈملىدىن، باشقا نۇسخىلارغا قارىغاندا، بىر نۇسخە چە بېيىتلار كەم چىققان.

بۇ نۇسخە ھىجرىيە 879 - يىلى (مىلادىيە 1474 - يىلى) ئافغانىستاندىن تۈركىيەگە كەلتۈرۈلگەن ۋە 1795 - يىلى ئاۋستىرىيىلىك شەرقشۇناس ھامىر پۈرگىستال بۇ نۇسخىنى ئاۋستىرىيىگە ئېلىپ كەتكەن، ھازىر ۋېنا كۈتۈپخانىسىدا ساقلانماقتا.

«قۇتادغۇ بىلىك» نىڭ ئىلىم دۇنياسىغا ھەممىدىن بۇرۇن مەلۇم بولغان نۇسخىسى مۇشۇ ۋېنا نۇسخىسىدۇر. چۈنكى 19 - ئەسىرنىڭ ئاخىرىدىن ئېتىۋارەن، شەرقشۇناسلار تۇنجى قېتىم غۇشۇ نۇسخە ئاساسىدا «قۇتادغۇ بىلىك» تەتقىقاتىنى باشلاشقا مۇۋەپپەقىيەت بولغان. دەسلەپ ۋېنگرىيىلىك تۈركولوگ ئارمىن ۋامبىرى بىلەن رۇس ئالىملىرىدىن ۋېلېلىم راد-لوۋ غۇشۇ نۇسخىسىغا ئاساسلىنىپ «قۇتادغۇ بىلىك» نىڭ تۇنجى ترانسكرىپسىيىسى بىلەن بىر قېتىم تەرجىمىسىنى (رۇس ۋە نېمىس تىللىرىدا) ئېلان قىلدى. 1897 - يىلى دانىيە تۈركولوگلىرىدىن ۋېلېم تومسن يۇغۇرىدىكى ئىككى ئالىمنىڭ ترانسكرىپسىيە بېرىشتە سادىر قىلغان خاتالىرىنى تۈزىتىپ چىقتى ۋە شۇندىن ئېتىۋارەن «قۇتادغۇ بىلىك» ھەقتىكى تەتقىقاتلار باشلىنىپ كەتتى. شۇ ئارىدا «قۇتادغۇ بىلىك» نىڭ قاھىرە نۇسخىسى بىلەن پەرغانە نۇسخىسى تېپىلىپ، بۇ تەتقىقاتقا تېخىمۇ كەڭ زىمىن يارىتىلدى.

ئەسەرنىڭ بۇ نۇسخىسى ئالاقىدار ئورۇن ۋە شەخسلەرنىڭ تەتقىق قىلىشى ئۈچۈن،
تۈركىيە تىل قۇرۇمى (جەمئىيىتى) تەرىپىدىن 1943-يىلى نەشر قىلىنغان فوتونۇسخا-
سىدىن قايتا سۈرەتكە ئېلىپ نەشر قىلدۇق ۋە مالوۋ ئۇيغۇر يېزىقىنىڭ نەمۇنىلىرى سۈ-
پىتىدە «تۇتادغۇ بىلىك» نىڭ ئاخىرىغا «ئوغۇزنامە» نىڭ پارچىسى، بىر قەسىدە، تۆمۈر قۇتلۇق
خاننىڭ يارلىقى قاتارلىقلارنى ئىلاۋە قىلغان. بىز شۇ پېتىچە قوشۇپ ئالدۇق.

شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق ئاز سانلىق مىللەتلەرنىڭ
قەدىمقى ئەسەرلىرىنى رەتلەش، نەشر قىلىشنى پىلانلاش
رەھبەرلىك گۇرۇپپا ئىشخانىسى

1985 - يىلى يانۋار

ئەۋلاد گۇرۇپپىسى

www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

ئۇيغۇرچە مائىل قەدىمقى ئەسەر ۋە قوليازمىلار ئامبىسى

Handwritten text in Arabic script, likely a manuscript or a collection of letters. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines, filling most of the page. The script is dense and cursive, characteristic of classical Arabic calligraphy. There are some small annotations or corrections visible, such as a small circle around a word in the middle section. The overall appearance is that of an aged, possibly leather-bound, document.

بەزى ۋاقىتلاردا بىزنىڭ ئىچىمىزگە كىرىدىغان بىر قانچە خىل مەۋزۇدا ئىشلىتىشقا بولىدىغان
مەنبەلەر بار. بۇ مەنبەلەر ئىچىمىزگە كىرىدىغان بىر قانچە خىل مەۋزۇدا ئىشلىتىشقا بولىدىغان

بىزنىڭ ئىچىمىزگە كىرىدىغان بىر قانچە خىل مەۋزۇدا ئىشلىتىشقا بولىدىغان
مەنبەلەر بار. بۇ مەنبەلەر ئىچىمىزگە كىرىدىغان بىر قانچە خىل مەۋزۇدا ئىشلىتىشقا بولىدىغان

بىزنىڭ ئىچىمىزگە كىرىدىغان بىر قانچە خىل مەۋزۇدا ئىشلىتىشقا بولىدىغان
مەنبەلەر بار. بۇ مەنبەلەر ئىچىمىزگە كىرىدىغان بىر قانچە خىل مەۋزۇدا ئىشلىتىشقا بولىدىغان

بىزنىڭ ئىچىمىزگە كىرىدىغان بىر قانچە خىل مەۋزۇدا ئىشلىتىشقا بولىدىغان
مەنبەلەر بار. بۇ مەنبەلەر ئىچىمىزگە كىرىدىغان بىر قانچە خىل مەۋزۇدا ئىشلىتىشقا بولىدىغان

بىزنىڭ ئىچىمىزگە كىرىدىغان بىر قانچە خىل مەۋزۇدا ئىشلىتىشقا بولىدىغان
مەنبەلەر بار. بۇ مەنبەلەر ئىچىمىزگە كىرىدىغان بىر قانچە خىل مەۋزۇدا ئىشلىتىشقا بولىدىغان

بىزنىڭ ئىچىمىزگە كىرىدىغان بىر قانچە خىل مەۋزۇدا ئىشلىتىشقا بولىدىغان
مەنبەلەر بار. بۇ مەنبەلەر ئىچىمىزگە كىرىدىغان بىر قانچە خىل مەۋزۇدا ئىشلىتىشقا بولىدىغان

بىزنىڭ ئىچىمىزگە كىرىدىغان بىر قانچە خىل مەۋزۇدا ئىشلىتىشقا بولىدىغان
مەنبەلەر بار. بۇ مەنبەلەر ئىچىمىزگە كىرىدىغان بىر قانچە خىل مەۋزۇدا ئىشلىتىشقا بولىدىغان

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...



1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...

ئەۋلاد گۈزۈپىسى

www.owlat.org

www.uyghurkitap.com

Handwritten text in a cursive script, likely Arabic or Persian, arranged in approximately 20 horizontal lines. The text is dense and fills most of the page area.

Handwritten text in a cursive script, likely Arabic or Persian, arranged in approximately 20 horizontal lines. The text is dense and fills most of the page area.

407
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

ئەۋلاد گۈزۈپىسى

۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰

سۆز

۱
 ۲
 ۳
 ۴
 ۵
 ۶
 ۷
 ۸
 ۹
 ۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰

ئەۋلاد گۈزۈپىسى

۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰

۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰

Handwritten section title.

Handwritten text, likely the beginning of a paragraph or entry.

Handwritten section title.

Main body of handwritten text on the left side of the page.

Main body of handwritten text on the right side of the page.

... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...

... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...

... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...

... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...

... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...

... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...
... ئۇنىڭ ئىچىدە ...

Handwritten text in Arabic script, likely a list or inventory. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines, starting from the top right and moving downwards. The script is cursive and dense, with some lines appearing to be underlined or separated by small gaps. The content is difficult to decipher due to the handwriting and the quality of the scan.

Handwritten text in Arabic script, likely a list or inventory. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines, starting from the top left and moving downwards. The script is cursive and dense, with some lines appearing to be underlined or separated by small gaps. The content is difficult to decipher due to the handwriting and the quality of the scan.

Handwritten text in two columns, likely a manuscript or a collection of notes. The text is dense and appears to be in a historical or literary context. The script is a form of Arabic or Persian, possibly from the 18th or 19th century. The text is arranged in approximately 15 lines per column, with some lines being longer than others. The overall appearance is that of a well-preserved but aged document.



Handwritten text in Arabic script, top left column.

Handwritten text in Arabic script, middle left column.

Handwritten text in Arabic script, top right column.

Handwritten text in Arabic script, middle right column.

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...

1. ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...

Main body of handwritten text in Uyghur script, arranged in two columns. The text appears to be a collection of sayings or a narrative.

ئەۋلاد گۈرۈپپىسى

۱۱۲
 ۱۱۱
 ۱۱۰
 ۱۰۹
 ۱۰۸
 ۱۰۷
 ۱۰۶
 ۱۰۵
 ۱۰۴
 ۱۰۳
 ۱۰۲
 ۱۰۱
 ۱۰۰
 ۹۹
 ۹۸
 ۹۷
 ۹۶
 ۹۵
 ۹۴
 ۹۳
 ۹۲
 ۹۱
 ۹۰
 ۸۹
 ۸۸
 ۸۷
 ۸۶
 ۸۵
 ۸۴
 ۸۳
 ۸۲
 ۸۱
 ۸۰
 ۷۹
 ۷۸
 ۷۷
 ۷۶
 ۷۵
 ۷۴
 ۷۳
 ۷۲
 ۷۱
 ۷۰
 ۶۹
 ۶۸
 ۶۷
 ۶۶
 ۶۵
 ۶۴
 ۶۳
 ۶۲
 ۶۱
 ۶۰
 ۵۹
 ۵۸
 ۵۷
 ۵۶
 ۵۵
 ۵۴
 ۵۳
 ۵۲
 ۵۱
 ۵۰
 ۴۹
 ۴۸
 ۴۷
 ۴۶
 ۴۵
 ۴۴
 ۴۳
 ۴۲
 ۴۱
 ۴۰
 ۳۹
 ۳۸
 ۳۷
 ۳۶
 ۳۵
 ۳۴
 ۳۳
 ۳۲
 ۳۱
 ۳۰
 ۲۹
 ۲۸
 ۲۷
 ۲۶
 ۲۵
 ۲۴
 ۲۳
 ۲۲
 ۲۱
 ۲۰
 ۱۹
 ۱۸
 ۱۷
 ۱۶
 ۱۵
 ۱۴
 ۱۳
 ۱۲
 ۱۱
 ۱۰
 ۹
 ۸
 ۷
 ۶
 ۵
 ۴
 ۳
 ۲
 ۱
 ۰
 ۱
 ۲
 ۳
 ۴
 ۵
 ۶
 ۷
 ۸
 ۹
 ۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰
 ۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲

۱۱۲
 ۱۱۱
 ۱۱۰
 ۱۰۹
 ۱۰۸
 ۱۰۷
 ۱۰۶
 ۱۰۵
 ۱۰۴
 ۱۰۳
 ۱۰۲
 ۱۰۱
 ۱۰۰
 ۹۹
 ۹۸
 ۹۷
 ۹۶
 ۹۵
 ۹۴
 ۹۳
 ۹۲
 ۹۱
 ۹۰
 ۸۹
 ۸۸
 ۸۷
 ۸۶
 ۸۵
 ۸۴
 ۸۳
 ۸۲
 ۸۱
 ۸۰
 ۷۹
 ۷۸
 ۷۷
 ۷۶
 ۷۵
 ۷۴
 ۷۳
 ۷۲
 ۷۱
 ۷۰
 ۶۹
 ۶۸
 ۶۷
 ۶۶
 ۶۵
 ۶۴
 ۶۳
 ۶۲
 ۶۱
 ۶۰
 ۵۹
 ۵۸
 ۵۷
 ۵۶
 ۵۵
 ۵۴
 ۵۳
 ۵۲
 ۵۱
 ۵۰
 ۴۹
 ۴۸
 ۴۷
 ۴۶
 ۴۵
 ۴۴
 ۴۳
 ۴۲
 ۴۱
 ۴۰
 ۳۹
 ۳۸
 ۳۷
 ۳۶
 ۳۵
 ۳۴
 ۳۳
 ۳۲
 ۳۱
 ۳۰
 ۲۹
 ۲۸
 ۲۷
 ۲۶
 ۲۵
 ۲۴
 ۲۳
 ۲۲
 ۲۱
 ۲۰
 ۱۹
 ۱۸
 ۱۷
 ۱۶
 ۱۵
 ۱۴
 ۱۳
 ۱۲
 ۱۱
 ۱۰
 ۹
 ۸
 ۷
 ۶
 ۵
 ۴
 ۳
 ۲
 ۱
 ۰
 ۱
 ۲
 ۳
 ۴
 ۵
 ۶
 ۷
 ۸
 ۹
 ۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰
 ۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲

۱۲۱
 ۱۲۲
 ۱۲۳
 ۱۲۴
 ۱۲۵
 ۱۲۶
 ۱۲۷
 ۱۲۸
 ۱۲۹
 ۱۳۰
 ۱۳۱
 ۱۳۲
 ۱۳۳
 ۱۳۴
 ۱۳۵
 ۱۳۶
 ۱۳۷
 ۱۳۸
 ۱۳۹
 ۱۴۰
 ۱۴۱
 ۱۴۲
 ۱۴۳
 ۱۴۴
 ۱۴۵
 ۱۴۶
 ۱۴۷
 ۱۴۸
 ۱۴۹
 ۱۵۰
 ۱۵۱
 ۱۵۲
 ۱۵۳
 ۱۵۴
 ۱۵۵
 ۱۵۶
 ۱۵۷
 ۱۵۸
 ۱۵۹
 ۱۶۰
 ۱۶۱
 ۱۶۲
 ۱۶۳
 ۱۶۴
 ۱۶۵
 ۱۶۶
 ۱۶۷
 ۱۶۸
 ۱۶۹
 ۱۷۰
 ۱۷۱
 ۱۷۲
 ۱۷۳
 ۱۷۴
 ۱۷۵
 ۱۷۶
 ۱۷۷
 ۱۷۸
 ۱۷۹
 ۱۸۰
 ۱۸۱
 ۱۸۲
 ۱۸۳
 ۱۸۴
 ۱۸۵
 ۱۸۶
 ۱۸۷
 ۱۸۸
 ۱۸۹
 ۱۹۰
 ۱۹۱
 ۱۹۲
 ۱۹۳
 ۱۹۴
 ۱۹۵
 ۱۹۶
 ۱۹۷
 ۱۹۸
 ۱۹۹
 ۲۰۰

۲۰۱
 ۲۰۲
 ۲۰۳
 ۲۰۴
 ۲۰۵
 ۲۰۶
 ۲۰۷
 ۲۰۸
 ۲۰۹
 ۲۱۰
 ۲۱۱
 ۲۱۲
 ۲۱۳
 ۲۱۴
 ۲۱۵
 ۲۱۶
 ۲۱۷
 ۲۱۸
 ۲۱۹
 ۲۲۰
 ۲۲۱
 ۲۲۲
 ۲۲۳
 ۲۲۴
 ۲۲۵
 ۲۲۶
 ۲۲۷
 ۲۲۸
 ۲۲۹
 ۲۳۰
 ۲۳۱
 ۲۳۲
 ۲۳۳
 ۲۳۴
 ۲۳۵
 ۲۳۶
 ۲۳۷
 ۲۳۸
 ۲۳۹
 ۲۴۰
 ۲۴۱
 ۲۴۲
 ۲۴۳
 ۲۴۴
 ۲۴۵
 ۲۴۶
 ۲۴۷
 ۲۴۸
 ۲۴۹
 ۲۵۰
 ۲۵۱
 ۲۵۲
 ۲۵۳
 ۲۵۴
 ۲۵۵
 ۲۵۶
 ۲۵۷
 ۲۵۸
 ۲۵۹
 ۲۶۰
 ۲۶۱
 ۲۶۲
 ۲۶۳
 ۲۶۴
 ۲۶۵
 ۲۶۶
 ۲۶۷
 ۲۶۸
 ۲۶۹
 ۲۷۰
 ۲۷۱
 ۲۷۲
 ۲۷۳
 ۲۷۴
 ۲۷۵
 ۲۷۶
 ۲۷۷
 ۲۷۸
 ۲۷۹
 ۲۸۰
 ۲۸۱
 ۲۸۲
 ۲۸۳
 ۲۸۴
 ۲۸۵
 ۲۸۶
 ۲۸۷
 ۲۸۸
 ۲۸۹
 ۲۹۰
 ۲۹۱
 ۲۹۲
 ۲۹۳
 ۲۹۴
 ۲۹۵
 ۲۹۶
 ۲۹۷
 ۲۹۸
 ۲۹۹
 ۳۰۰

ئەۋلاد گۈرۈپپىسى

١٢٥
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...

١٢٥

...
 ...
 ...
 ...

١٢٥

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

...
 ...

...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...

١٢٥

...
 ...
 ...
 ...
 ...

...
 ...

Handwritten text in Uyghur script, arranged in approximately 25 horizontal lines. The script is dense and appears to be a form of calligraphy or a specific dialect. The lines are roughly parallel and fill most of the page area.

Handwritten signature or mark at the bottom left of the page.

Handwritten text in Uyghur script, arranged in approximately 25 horizontal lines. This column of text is similar in style and density to the left column, with lines following the general shape of the page.

۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

۱۰
 ۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

1 - ...
 2 - ...
 3 - ...
 4 - ...
 5 - ...
 6 - ...
 7 - ...
 8 - ...
 9 - ...
 10 - ...
 11 - ...
 12 - ...
 13 - ...
 14 - ...
 15 - ...
 16 - ...
 17 - ...
 18 - ...
 19 - ...
 20 - ...
 21 - ...
 22 - ...
 23 - ...
 24 - ...
 25 - ...
 26 - ...
 27 - ...
 28 - ...
 29 - ...
 30 - ...
 31 - ...
 32 - ...
 33 - ...
 34 - ...
 35 - ...
 36 - ...
 37 - ...
 38 - ...
 39 - ...
 40 - ...
 41 - ...
 42 - ...
 43 - ...
 44 - ...
 45 - ...
 46 - ...
 47 - ...
 48 - ...
 49 - ...
 50 - ...
 51 - ...
 52 - ...
 53 - ...
 54 - ...
 55 - ...
 56 - ...
 57 - ...
 58 - ...
 59 - ...
 60 - ...
 61 - ...
 62 - ...
 63 - ...
 64 - ...
 65 - ...
 66 - ...
 67 - ...
 68 - ...
 69 - ...
 70 - ...
 71 - ...
 72 - ...
 73 - ...
 74 - ...
 75 - ...
 76 - ...
 77 - ...
 78 - ...
 79 - ...
 80 - ...
 81 - ...
 82 - ...
 83 - ...
 84 - ...
 85 - ...
 86 - ...
 87 - ...
 88 - ...
 89 - ...
 90 - ...
 91 - ...
 92 - ...
 93 - ...
 94 - ...
 95 - ...
 96 - ...
 97 - ...
 98 - ...
 99 - ...
 100 - ...

...

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مِنْ مَعْرِفَةِ اللَّهِ وَتَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ
وَمَا يَخْفَى مِنْ شَيْءٍ عِنْدَهُ

آمِينَ يَا رَبِّ الْعَالَمِينَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مِنْ مَعْرِفَةِ اللَّهِ وَتَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ
وَمَا يَخْفَى مِنْ شَيْءٍ عِنْدَهُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مِنْ مَعْرِفَةِ اللَّهِ وَتَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ
وَمَا يَخْفَى مِنْ شَيْءٍ عِنْدَهُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مِنْ مَعْرِفَةِ اللَّهِ وَتَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ
وَمَا يَخْفَى مِنْ شَيْءٍ عِنْدَهُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مِنْ مَعْرِفَةِ اللَّهِ وَتَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ
وَمَا يَخْفَى مِنْ شَيْءٍ عِنْدَهُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مِنْ مَعْرِفَةِ اللَّهِ وَتَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ
وَمَا يَخْفَى مِنْ شَيْءٍ عِنْدَهُ

Handwritten text in a vertical script, likely Uyghur, arranged in two columns. The text is written in black ink on a light background. The script is highly stylized and compact, with many characters appearing as small, connected loops and lines. The text is framed by a decorative border with a repeating floral or geometric pattern.

ئەۋلاد گۈرۈپپىسى

www.ewlat.org

www.uyghurkitap.com

بىر ئىش

بىر ئىش بىر ئىش بىر ئىش

بىر ئىش بىر ئىش بىر ئىش

بىر ئىش بىر ئىش بىر ئىش

بىر ئىش بىر ئىش بىر ئىش

بىر ئىش بىر ئىش بىر ئىش

بىر ئىش بىر ئىش بىر ئىش

بىر ئىش بىر ئىش بىر ئىش

بىر ئىش بىر ئىش بىر ئىش

بىر ئىش بىر ئىش بىر ئىش

بىر ئىش بىر ئىش بىر ئىش

بىر ئىش بىر ئىش بىر ئىش

Handwritten line of text, possibly a date or a specific reference.

Handwritten line of text, possibly a date or a specific reference.

Handwritten line of text, possibly a date or a specific reference.

Handwritten line of text, possibly a date or a specific reference.

Handwritten line of text, possibly a date or a specific reference.

Handwritten line of text, possibly a date or a specific reference.

Handwritten line of text, possibly a date or a specific reference.

Handwritten line of text, possibly a date or a specific reference.

Handwritten line of text, possibly a date or a specific reference.

Handwritten line of text, possibly a date or a specific reference.

Handwritten line of text, possibly a date or a specific reference.

Handwritten line of text, possibly a date or a specific reference.

哈密地面遠來使
 把格
 等
 皇帝前叩頭奏
 奴婢地方風寒土
 冷無希罕物件今
 差使臣將
 阿魯骨馬四匹
 羚羊角三十
 枝進貢去了望
 天皇帝憐憫怎生
 恩賜奏得
 聖旨知道

Photographie u. Druck von C. ARUMERA & GOSCHL,
 11, S. der Ringstr. Wien, Austria.

